



流沙河之歌

(傣族) 康朗英著

云南人民出版社



1652

1652

流沙河之歌

(傣族) 康朗英著
(傣族) 岩 峰译

云南人民出版社出版
七二一六工厂印装

(昆明市书林街100号)
云南省新华书店发行

开本: $787 \times 1092^{1/32}$ 印张: $2 \cdot 12$ 行数: 1,000 插页: 8

1960年2月第一版

1979年7月第二版第一次印刷

印数 1—10,360

统一书号: 10116·763

定价: 二角三分

责任编辑: 王寿春

目 录

关于长诗《流沙河之歌》（代序） 袁 勃 1—4

流沙河之歌 7—52

第一章 7

第二章 11

第三章 17

第四章 23

第五章 28

第六章 35

第七章 40

第八章 45

第九章 49

康朗英和他的长诗《流沙河之歌》

..... 勐海县文艺办公室
云南省民族民间文学西双版纳调查队勐海调查小组 53—64

关于长诗《流沙河之歌》（代序）

袁 勃

傣族歌手康朗英的长诗《流沙河之歌》是一部优美的叙事诗，它不只是一朵傣族的花，而且是我们祖国百花争妍的文艺园地中的一朵又香又美的花。它之所以是优美的，因为它在艺术手法上具有鲜明生动的特点和独特的风格，正如介绍《流沙河之歌》一文中所分析的：长诗的艺术形式是崭新的，但它并不是离开了傣族传统文学而凭空产生的，而是在极其深厚的传统文学基础上发展起来的。它保持了浓厚的民族情调，以生动适切的比喻，把古老的传说、久远的历史和当前的现实生活融汇在一部诗篇之中，做到了革命的现实主义和革命的浪漫主义相结合。它之所以是又美又香的，这是由于它不但反映了傣族人民象椰子树一样站起来了，而且反映了傣族人民在党和毛主席的领导下，在党的总路线的鼓舞下，他们要跃进、要斗争的生活激情；通过优美的诗篇，歌颂了傣族人民的共产主义、集体主义的美和共产主义、集体主义的香。

西双版纳流沙河流域的几个坝子，是一个美得象花园一样的地方。在那肥沃的土地上，到处是奇花异草，翠竹成

林；到处是蔚郁的茶园和繁茂的樟脑林；到处是矗立蓝天的椰子树和在林间飞翔的鹦鹉、孔雀，在那里流传着说不尽的优美传说，唱不完的动听诗歌。但这个美丽富饶的原野，也象流在坝子中间的流沙河水一样，在过去反动统治的年代里，它没有给傣族人民带来真正的幸福。傣族劳动人民经历了说不完的充满了血和泪的痛苦。这种深重的苦难是来自自然界的压迫和社会的压迫，如果没有共产党和毛主席的领导，傣族人民便不能获得解放，也将无法摆脱社会压迫的痛苦生活；战胜自然，变为涝为灾的流沙河为灌溉良田的水库，也只是祖祖辈辈的一种梦想。现在变了，共产党和毛主席象太阳照耀着边疆，社会主义建设总路线的光芒照亮了傣族人民的心，傣族人民祖祖辈辈的愿望实现了，流沙河水坝建成了。这怎能不激动歌手们的心！难怪年已五十二岁的老歌手康朗英，在解放前曾经沉默了十五年，一说要修流沙河水坝，便亲自到工地参加劳动，水坝修成，便写出了《流沙河之歌》，歌颂了党的伟大号召和英明领导，歌颂了傣族人民当家作主后不畏艰苦、自觉劳动的精神，歌颂了傣族人民中共产主义、集体主义的新思想和新风格的成长。

的确，我们伟大祖国波澜壮阔的大跃进现实的本身，就是一部巨大的史诗。我省各民族和全国人民一样，正以共产主义风格、冲天的干劲来建设社会主义的美好生活。这是一个巨大斗争。这个斗争还在继续。这个斗争必然陆续在文学中得到反映，这种反映对各族人民的团结，对社会主义建设事业是有益的。因此，我们不仅从文学成就方面，欢迎《流沙河之歌》的产生，长诗继承了民族的优秀传统，而又发展

了它，以它来反映伟大的现实；而且，重要的是从文学反映社会主义建设，反过来又促进社会主义建设事业这一意义上来看，我们更欢迎《流沙河之歌》的产生，它给社会主义建设事业增加了精神财富。

现在，我们云南各族人民为迎接伟大的祖国建国十周年，为了鼓舞我们当前的斗争，为了教育青年一代，正在用一般号召和重点组织的方法，掀起一个文艺创作热潮。虽然这个工作进行得还不很久，但成绩已经显示出来了。经过长期锻炼的老干部写出了生动的革命回忆录；工厂老工人参加了编写工厂史的工作，有的写出了比较好的长诗；农村公社社员参加了编写公社史；而各民族的歌手不仅歌唱自己民族的传统史诗，不少人正在进行反映伟大现实的史诗式的创作。根据已经了解到的材料，仅西双版纳傣族老歌手中，除康朗英的长诗《流沙河之歌》外，康朗甩歌颂祖国的长诗也将近完成，另外还有其他三个老歌手正在写长诗。德宏傣族歌手写大跃进的长诗，去年就已经投寄“团结报”，不久就可以翻译出来。这是云南各族文艺创作运动的一大发展。我们应当十分重视这一发展。重视的办法，就是加强领导，加强帮助。正象帮助康朗英一样，要对他们给以高度热情的鼓励和支持。文艺创作，是一种精神劳动，领导上和别人只能多在政治思想上加以帮助，而在文艺形式与风格上，要给作者更大的自由，不要硬性分配任务数字，限定时间，更不可硬叫人家写什么和一定要人家怎样写。康朗英所以能写出《流沙河之歌》，领导和其他同志的帮助是起了一定作用的，但更重要的是作者的政治热情，是作者几十年的生活体

验和观察所得，再加上他对傣族文学传统的熟悉，能够掌握和运用自如的结果。

一九五九年二月

流 沙 河 之 歌

听吧，乡亲们，

我的歌是一首真实的歌：

我要唱流沙河的过去和现在，

我要唱往日的苦难和今朝的欢乐。

第 一 章

在弟密牙^①地方，
在古老的年代里，
有两个魔鬼，
他俩是一对夫妻。
他们到处猖狂，
他们到处吃人，
白骨堆满大地，
鲜血染红树叶。

有一个勇敢的青年，
名字叫做召底米^②，
他痛恨魔鬼的残忍，
他同情受难的百姓；
他挂上发亮的宝刀，
带着巨弓神箭，
来到弟密牙地方，

① 弟密牙：即现在勐遮、景真地方。

② 召底米：傣族传说中的英雄。

要给人类解除灾难、

魔鬼张开血嘴，
凶恶地向他扑来：
“几天没吃人啦，
小伙子，正好拿你充饥！”
召底米毫不害怕，
他挺起胸膛回答：
“我的身上有福，^①
手里还有宝刀！”

“弟密牙是我的天下，
地上的生命都是我的食粮，
我的本领有天高，
你逃不出我的手掌。”
两个魔鬼舞动利爪，
扑到召底米面前，
召底米拔出宝刀，
象天空打起闪电。

魔鬼看见发亮的宝刀，
不敢和召底米应战，
赶快跳上云端，

① 傣族信仰佛教，认为有福的人，鬼不能接近、不能伤害。

离地面有七个南单^①，
召底米张满巨弓，
当的发出一支神箭。

召底米的神箭从不虚发，
一箭把两个魔鬼胸膛射穿。
召底米为百姓除了大害，
魔鬼从天上掉了下来，
两个魔鬼都落在大湖里，
从此湖水发臭生蛆。

这时帕召古达玛^②来到弟密牙，
闻到一股臭气，
他用扇子扇了扇，
又在湖岸上撬开一个大口，
满湖臭水从湖里流出，
流呵，流呵，
年长月久，
变成了这条流沙河。

河水流过森林，

① 南单：是一种最高的树，据说高度相当于肉眼视程，所以一个肉眼视程，叫做一个南单。

② 帕召古达玛：即佛祖。

河水流过峡谷，
因为河水染有魔鬼的凶气，
因为河底是稀松的黄沙，
河水流到哪里，
就把哪里的土地冲垮，
河水流到哪里，
就给哪里带来灾难。

原来的那个大湖，
后来就成了大地；
那两个魔鬼的尸首，
后来变成了两座大山；
一座在勐遮，
一座在景真。

第二章

一

流沙河翻翻滚滚，
穿过宽阔的田野；
流沙河翻翻滚滚，
闯遍勐海坝子，
河水流入汹涌的澜沧江，
勐海坝子却象一口没油的干锅。

土地没有水，
包谷长不高；
土地没有水，
谷粒不会饱；
干渴的坝子呵，
遍地是茅草。
婴儿缺乳不能活，
干渴的土地要水喝，
流沙河里有流不完的水呵，
我们的庄稼却干的要起火。

我们的祖祖辈辈呵，
梦想修一个水库；
为了降服这魔鬼的河流，
曾与河水进行过千百次搏斗。
这里面有千条泪水汇成的河，
这里面有千百首难忘的歌！
缅桂花一般香的人啊，
请听，我还要继续往下唱歌。

二

在很久很久以前，
有一位波玉万老人，
他决心要治服洪水。
他凭着一把长刀和勇气，
砍了几百根坚硬的树木，
收尽了森林里的藤条，
用血和汗造了一张水车：
“要让干涸的坝子，
喝饱流沙河水！”

他带着乡亲们的希望，
选择了一个吉祥的时辰，

他打下几百根木桩，
把水车安装在流沙河旁。
水车哗啦啦转了几转，
架上的木轮就被波浪打翻，
波玉万想救出几根木桩，
水车却早被波浪卷走。
老人满脸的失望，
默默地离开河岸。

水车灌田的希望，
被泪水浇熄了，
农民们没有别的办法，
只得把丰收寄托给召法^①，
天天到佛寺里，
赎佛滴水^②，
把自己的命运寄托给召法。
召法没有良心，
根本不可怜穷人，
七月八月都不落雨，
我们九月才能播种，
十月才能栽秧。
这时候，寒雾已经下降，

① 召法：传说是掌管人民幸福的神。

② 赎佛滴水：傣族人民用食物和清水献祭给佛主，以表示自己的诚意。